

Зміст

Дмитро Павличко. Трагічна іронія Богдана Задури 3

Переклади Д. Павличка

Із книжки «У красвиді із амфор» (1968)

Над словацьким.....	12
Ex Nihilo.....	13
Імена.....	13
Фауст.....	14
Чорні мальви.....	14
Коляда.....	15
Don Juan.....	16
Misterium.....	16
Розібрана.....	17
Тіні.....	17
Час наче шершень.....	18
Praesens continuum.....	19
До друзів.....	19
Джерело.....	20
Кабала.....	20
Колхіда.....	21
Візантія.....	21
Луна.....	21
Ars poetica.....	22
Вавилон.....	22
Брама раю.....	23
Qui tacent.....	23
La commedia.....	23
Кабала II.....	24

Із книжки «Засвічені фотознімки» (1990)

Радощі писання.....	25
Засвічені фотознімки.....	26
На всякий випадок.....	26

Із книжки «Тиша» (1994)

Тиша.....	28
Очі самаритянки.....	50
Наші обов'язки.....	51
Замість.....	52
Берізка на мурі.....	52
«Я вільний громадянин вільної держави...».....	52
Батькові.....	54

Із книжки «Кашель у липні» (2000)

Двомовність.....	55
Даная.....	55
На боці.....	55
«Літа шістдесяті їх початок...».....	56
Об'єктивно.....	56
Прості засади.....	56
Мрії, що їх треба зреалізувати.....	57
Теж питання.....	58

Із книжки «Пташиний грип» (2002)

Домовини з Ікеї.....	59
Пташиний грип.....	61
Гладячи Айнштайна.....	64
Fashion TV.....	65
Поет розмовляє з народом.....	66
«SHE».....	68
Автоліз.....	69
FLO JO.....	72

Із книжки «Пагорб крота» (2004)

Нарешті.....	74
«Богові безперечно вдалось одне діло...».....	74
«Чи людина живе лиш для того, щоб збирати переконання...».....	75
«Чоловіче, ти створений для великих речей — збагни...».....	75
«Важко збагнути вирок, що виніс найвищий суддя...».....	75
Що значать для мене британські поети?.....	75
30 Листопада 2001.....	77
Галерея гарних предметів.....	78
Майдан.....	79
Я вимив комусь вікна.....	79

Діра.....	80
Нижча палата.....	80
Гарні квіти.....	81
«Я в потяг сідаю...».....	81
Віршик.....	82
Пагорб крота.....	82

Переклади Миколи Рябчука

Із книжки «Морська подорож» (1971)

А що на мапі?.....	83
Система в рамках системи.....	84
Павутина.....	84
Хай він того не знає.....	86

Із книжки «Вихід на берег» (1983)

На мотив Бертольда Брехта.....	88
Колаж.....	89
Супер-его.....	89

Із книжки «Старі знайомі» (1986)

Милосердя прикметників.....	90
Сніданки в книгарні.....	91
Розумні межі.....	91
Старі знайомі.....	92
Жодної тобі інфляції.....	93
Така тиша в домі.....	93
Трен на смерть Яніни П.....	94

Із книжки «Засвічені фотознімки» (1990)

Муштра, статuti.....	96
Розчин йоду.....	96
Засвічені фотознімки.....	98
«підозрюю...».....	98
Kossuth tér.....	99
Відвідини родичів у Легніці.....	99
Далекі відлуння.....	100
Вулиця Менеші, 11—13, кінець травня, барбарисові карамельки.....	101
Народний музей.....	101

Переклади Андрія Бондаря

Поета збірки

Схематизм.....	103
Ехінокок.....	105
Десять на чверть години.....	106

Із книжки «Тиша» (1994)

Очі самаритянки.....	107
Виделочки до тістечка.....	108
Наші обов'язки.....	109
Горобець біля кістки.....	110
Внутрішнє життя.....	115
Вгадай, люба, про що я кажу.....	115
Замість.....	116
Грудневий вечір.....	116
Де поезія?.....	117

Із книжки «Кашель у липні» (2000)

«Чи можна збожеволіти...».....	118
Тим, котрі домовилися з нами випити.....	118
Навіть тварини сумнівні.....	118
Бог на кортах Ролан Гароса.....	119
Свинський вірш.....	119
«Костели осквернені...».....	119
150 Років залізниці на польських землях.....	120
Etui.....	120
Жодних порівнянь.....	120
Кашель у липні.....	121
Похорон за похороном.....	122
Їх готують до життя.....	123
Залізна завіса.....	124
Найкращі з нас полягли.....	124
Підпис під пейзажем.....	124
Це приємно.....	124
Грубі нитки.....	125
Перед лицем бога.....	125
«Мене не цікавлять цікаві люди...».....	125
Завішена порт'єра.....	125
Зірка.....	126
Об'єктивно.....	126
За п'ять дванадцять.....	126
Я думав про самогубство.....	126
Бути коханою.....	126
Вузол.....	127
Камуфляж.....	127
Легенди голубого скрану.....	127
«КОЛИ ДУМАЮ ПРО ЇЇ МІЗИНЕЦЬ відчуваю жалість до японців...».....	127

Два вірші на кінець тисячоліття.....	127
Двомовність.....	128
Чому постмодернізм.....	128
Чорні птахи.....	128
Так я вирішив і від цього не відступлю.....	128
«Шістдесяті роки Сам початок...».....	129
Адопційні проблеми.....	129
Повага.....	129
Секція вбивств працює без секунди відпочинку.....	131
Прості принципи.....	132
Питання з продовженням.....	132
Також питання.....	133
Ego (поза контекстом).....	134
На стороні.....	134
На третій день.....	134
Убивця під дощем.....	135
Із книжки «Пташиний грип» (2002)	
Вірш для Марти Подгурнік.....	136
Телекомунікація.....	137
Lifting.....	138
Поет розмовляє з народом.....	139
Тривала руїна.....	140
«SHE».....	141
Indian summer.....	143
Виховні проблеми II.....	145
«Йому було кілька тижнів...».....	146
Фло Джо.....	147
Святе місце.....	149
З ким я тільки не спав.....	149
Жіночі справи.....	150
«вже не існує справжніх трагедій...».....	150
Побачення потемки.....	151
Труни з IKEA.....	152
Пташиний грип.....	154
Не можучи прийти до тями після смерті леді Д.....	157
Окружна закупівля кроликів і склотари.....	158
Licence to kill.....	159
Автоліз.....	161
Із книжки «Пагорб крота» (2004)	
Світ онімів.....	164

«Якщо від завтра ми маємо...».....	164
У домі повішеного.....	164
Очі.....	165
«Забракований рай...».....	165
Випадкове сусідство.....	165
До мене, вдовині діти.....	165
Через секунду я передзвоню.....	165
У лінзі.....	166
Право на життя.....	166
Нарешті.....	166
Найвищий номінал.....	166
«якщо вже ви такі добрі...».....	167
Люстра.....	167
10/09/2002-07.42.....	167
Згусток.....	167
01/11/2002.....	168
Картинка з дитинства.....	168
Він радів.....	168
Недільні обіди.....	168
Після недільного обіду.....	169
Що значать для мене британські поети.....	170
Штиль.....	172
Word center.....	174
Андрій Бондар. Континент Богдан Задюра.....	177